

No. 56565*

**Israel
and
United Arab Emirates**

Abraham Accords Peace Agreement: Treaty of peace, diplomatic relations and full normalization between the United Arab Emirates and the State of Israel (with annex). Washington, 15 September 2020

Entry into force: 5 January 2021, in accordance with paragraph 10

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 9 March 2021

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Émirats arabes unis**

Accord de Paix des Accords d'Abraham : Traité de paix, de relations diplomatiques et de normalisation complète entre les Émirats arabes unis et l'État d'Israël (avec annexe). Washington, 15 septembre 2020

Entrée en vigueur : 5 janvier 2021, conformément au paragraphe 10

Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 9 mars 2021

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

السياسات في منتديات الطاقة والتي من شأنها المساعدة في تعزيز وإطلاق إمكانات الطاقة في المنطقة، وذلك بالتنسيق عند الاقتضاء مع الوكالة الدولية للطاقة المتجددة (إيرينا)، والتي يقع مقرها في أبوظبي.

الترتيبات البحرية

يتعهد كل طرف بالاعتراف بحق سفن الطرف الآخر في حق المرور البريء عبر مياهه الإقليمية وفقاً للقانون الدولي. يمنح كل طرف دخولاً عادياً إلى موانئه لسفن وشحنات الطرف الآخر، بالإضافة إلى السفن والبضائع المتجهة إلى الطرف الآخر أو القادمة منه. ويُمنح ذلك الدخول وفقاً لنفس الشروط المطبقة عموماً على السفن والبضائع الخاصة بالدول الأخرى. ويتعهد الطرفان بإبرام اتفاقيات وترتيبات في الشؤون البحرية، حسب الاقتضاء.

التعاون القانوني

إدراكاً لأهمية الإطار القانوني الداعم لحركة الأشخاص والبضائع ولتعزيز بيئة عمل ودية مستمرة، فيما بينهما، ويعمل الطرفان على بذل قصارى جهدهما لمنح بعضهما البعض أكبر قدر ممكن من التعاون القانوني، بما في ذلك، من ضمن جملة أمور، احترام المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية والتجارية، وفقاً لقوانينهما الوطنية، ويتعهد الطرفان بالسعي إلى إبرام اتفاقيات وترتيبات محددة في هذا المجال.

الرعاية الصحية

يرحب الطرفان بالتقدم المحرز في التعاون بينهما فيما يتعلق بعلاج Covid-19، وتطوير اللقاح الخاص بالفيروس، كعلامة على الإمكانيات الهائلة للتعاون بينهما في مجال الرعاية الصحية. إدراكاً لأهمية بناء العلاقات في مجالات الصحة والطب، يتعهد الطرفان بالتعاون، من ضمن جملة أمور أخرى، في: التعليم الطبي، والتدريب والمحاكاة، والصحة الرقمية والابتكار في مجال الذكاء الاصطناعي في قطاع الصحة، وإدارة الطوارئ والتأهب لمواجهة.

الزراعة والأمن الغذائي

يسلم الطرفان بالأهمية الكبرى للتنمية الزراعية المستدامة، وقران بدورها الحيوي في معالجة شواغل الأمن الغذائي، وكذلك في الحفاظ على البيئة. ويتعهد الطرفان بالتعاون لتسخير التقنيات الحالية وتعظيمها، وتسهيل أشكال التعاون الجديد بفعالية، وتبادل وتطوير المعرفة والتقنيات والنهج المبتكرة في مجال الزراعة القاحلة، وتقنيات الري، وتقنيات تربية الأحياء البحرية في مياه البحر الضحلة، وإنتاج أعلاف الأسماك المغذية المستدامة، وتحسين البذور في المناخات الحارة والرطبة.

المياه

يقر الطرفان بالأهمية الحاسمة للاستخدام المستدام للمياه، ويتعهدان بالتعاون من أجل تحقيق منفعتهم المتبادلة لمعالجة قضايا الإمداد بالمياه، ومعالجة المياه وإدارتها، والأمن المائي، والكفاءة، وإدارة مياه الصرف الصحي وإعادة استخدامها، فضلاً عن الحفاظ على المياه وتحليتها.

الطاقة

يشير الطرفان إلى الأهمية الاستراتيجية لقطاع الطاقة ولا سيما حاجتهما إلى تعزيز الطاقة المتجددة والتعاون في مجال الغاز الطبيعي والشبكات الإقليمية والطاقة البديلة وأمن الطاقة. يتعهد الطرفان بتعزيز وتطوير التعاون المتبادل في مشاريع الطاقة، وتبادل أفضل الممارسات ومناقشة

مراكز بحث وتطوير مشتركة، واستكشاف إمكانية التمويل المشترك للمشاريع البحثية والعلمية في المجالات المختارة ذات الاهتمام المشترك .

كما يعرب الطرفان عن اهتمامهما المشترك بإقامة وتطوير التعاون المتبادل المنفعة في مجال استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية، على نحو يتسق مع القوانين الوطنية المعمول بها لدى كل طرف والالتزامات الدولية. وقد يشمل ذلك التعاون تنفيذ برامج ومشروعات وأنشطة مشتركة في مجالات العلوم واستكشاف الفضاء والتكنولوجيات المتعلقة بالفضاء والتعليم، وتبادل الخبراء والمعلومات وأفضل الممارسات، وتعزيز التعاون بين صناعات الفضاء الخاصة بكل منهما.

البيئة

يقر الطرفان بأهمية حماية البيئة والمحافظة عليها وتحسينها، وتشجع الابتكار البيئي من أجل التنمية المستدامة للمنطقة والمناطق الأخرى خارجها. ويتعهد الطرفان بالسعي إلى التعاون لتطوير استراتيجيات حماية البيئة فيما يتعلق بالقضايا ذات الأولوية، بما في ذلك الحفاظ على التنوع البيولوجي وحماية البيئة البحرية وتخفيف آثار تغير المناخ والتكيف معه، وإمكانية إنشاء مركز لتطوير حلول رائدة للتحديات المناخية في البيئات القاحلة وشبه القاحلة.

الاتصالات السلكية واللاسلكية والبريد

يقر الطرفان بضرورة التعاون المتبادل المنفعة من أجل التطوير المستمر للاتصالات السلكية واللاسلكية وتكنولوجيا المعلومات والخدمات البريدية. ويشيرا إلى إنشاء خدمات اتصالات مباشرة فيما بينهما، بما في ذلك خطوط الهاتف، ويوافقان على الترويج، وفقاً للاتفاقيات واللوائح الدولية ذات الصلة، للتبادل البريدي المباشر والكابلات البحرية وحلول التجارة الإلكترونية، وكذلك استخدام أنظمة الأقمار الصناعية المتاحة وخدمات الاتصالات بالألياف الضوئية والبث. سيسعى الطرفان لتطوير أطر للابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، بما في ذلك الاتصالات الثابتة واللاسلكية المتقدمة، والتعاون في شبكات الجيل الخامس، والمدن الذكية، واستخدام حلول تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لتعزيز الابتكار وتقديم أفضل الخدمات.

اللازمة في أقرب وقت ممكن والتي تنظم الطيران المدني، وبالتالي العمل على إنشاء ممر جوي دولي بين دولتيهما وفقاً للقانون الدولي. كما يتعين عليهما التوصل إلى وتنفيذ الاتفاقات والترتيبات اللازمة فيما يتعلق بالتأثيرات والخدمات القنصلية لتسهيل السفر لمواطني الدولتين.

السياحة

يؤكد الطرفان على رغبتهما المشتركة في تعزيز التعاون السياحي بينهما كعنصر أساسي في التنمية الاقتصادية وتطوير العلاقات بين الشعبين والعلاقات الثقافية الوثيقة. تحقيقاً لهذه الغاية، يتعهد الطرفان بتسهيل تبادل المعلومات من خلال المنصات الإعلامية، والمواد الترويجية المنشورة والسمعية البصرية، والمشاركة في المعارض السياحية. كما سيعملان معاً للترويج للمشروعات والجزء السياحية المشتركة بين المتعهدين السياحيين من أجل تعزيز السياحة من الدول الأخرى. كما سيعملان على إجراء جولات دراسية متبادلة من أجل زيادة المعرفة في مجال تطوير وإدارة وتسويق السياحة التراثية والثقافية والريفية بهدف تنويع وتعميق الروابط السياحية بينهما؛ والسعي لاستغلال ميزانيات التسويق الوطنية للترويج للسياحة المتبادلة بين الدولتين.

الابتكار والعلاقات التجارية والاقتصادية

يتعهد الطرفان بتعزيز تعاونهما في الابتكار والعلاقات التجارية والاقتصادية، بحيث تستشعر مجتمعاتهما أن السلام قد أتى ثماره. وقران بأن مبدأ التدفق الحر وغير المعوق للسلع والخدمات يجب أن يوجه العلاقات بينهما، فضلاً عن إمكانية تنويع فرص التجارة الثنائية، ويتعهد الطرفان بالتعاون من أجل توفير ظروف مواتية للتجارة، والحد من الحواجز التجارية.

العلوم والتكنولوجيا والاستخدامات السلمية للفضاء الخارجي

يقر الطرفان بالدور المهم للعلم والتكنولوجيا والابتكار في نمو قطاعات رئيسية متعددة، ويتعهدان بتعزيز العمل المشترك والتعاون المتبادل في التقدم العلمي والتكنولوجي. ويشمل ذلك تعزيز التعاون والتبادل العلمي، بما في ذلك بين العلماء والمؤسسات البحثية والأكاديمية، ومتابعة إنشاء

المرفق

وفقاً للمادة 5 من معاهدة السلام والعلاقات الدبلوماسية الكاملة بين دولة الإمارات العربية المتحدة ودولة إسرائيل، يتعهد الطرفان بإبرام اتفاقيات ثنائية في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وسعيًا لتحقيقها فقد اتفقا على البنود التالية. تلك البنود مرفقة بالمعاهدة وتشكل جزءًا لا يتجزأ منها.

التمويل والاستثمار

بالإضافة إلى البروتوكول المتفق عليه الموقع بين الطرفين في 1 سبتمبر 2020، في أبوظبي، يتعاون الطرفان على وجه السرعة على تعميق وتوسيع علاقات الاستثمار الثنائية، وإعطاء أولوية قصوى لإبرام الاتفاقيات في مجال التمويل والاستثمار، مع الأخذ في الاعتبار الدور الرئيسي لهذه الاتفاقيات في التنمية الاقتصادية للطرفين ولمنطقة الشرق الأوسط ككل. ويؤكد الطرفان مجدداً على التزامهما بحماية المستثمرين والمستهلكين وسلامة السوق والاستقرار المالي، وكذلك الحفاظ على جميع المعايير التنظيمية المعمول بها. وإدراكاً أيضاً لهدفهما المشترك المتمثل في دفع عجلة التنمية الاقتصادية الإقليمية وتدفق السلع والخدمات، يسعى الطرفان إلى تعزيز التعاون في مشروعات البنية التحتية الإقليمية الاستراتيجية، واستكشاف إمكانية إنشاء مجموعة عمل متعددة الأطراف لمشروع "مسارات من أجل السلام الإقليمي".

الطيران المدني

يسلم الطرفان بأهمية ضمان رحلات جوية مباشرة منتظمة بين إسرائيل والإمارات العربية المتحدة، للمسافرين والبضائع، كوسيلة أساسية لتطوير وتعزيز العلاقات بينهما. كما يسلمان حسب الاقتضاء، لبعضهما البعض بأن الحقوق والامتيازات والالتزامات المنصوص عليها في اتفاقيات الطيران المتعددة الأطراف التي يكون كلاهما طرفاً فيها، ومرفقاتها وأية تعديلات عليها تنطبق على كلا الطرفين، لا سيما اتفاقية 1944 للطيران المدني الدولي، التي فتحت باب التوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر 1944، واتفاق المرور العابر للخدمات الجوية الدولية لعام 1944. وبناءً على ذلك، يجب على الطرفين إبرام جميع الاتفاقات والترتيبات

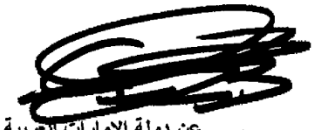
10. التصديق والدخول حيز التنفيذ: يتعهد الطرفان بالتصديق، في أقرب وقت ممكن عملياً، على هذه المعاهدة بموجب الإجراءات الوطنية المعمول بها لدى كل منهما، وتدخل حيز التنفيذ بعد تبادل وثائق التصديق.

11. تسوية المنازعات: تُحل النزاعات الناشئة عن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض. ويجوز إحالة أي نزاع من هذا القبيل، لا يمكن تسويته عن طريق التفاوض، إلى التوفيق أو التحكيم رهناً باتفاق الطرفين.

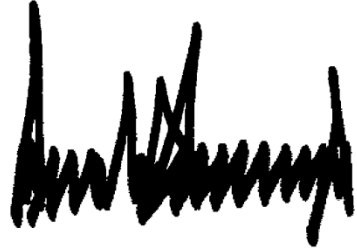
12. التسجيل: تُحال هذه المعاهدة إلى الأمين العام للأمم المتحدة لتسجيلها وفقاً لأحكام المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

خُبر في واشنطن العاصمة، هذا اليوم 26 أيلول 5780، 27 محرم 1442، الموافق 15 سبتمبر 2020، باللغات العبرية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يُعتمد بالنص الإنجليزي.


عن دولة إسرائيل
معالي بنيامين نتنياهو
رئيس الوزراء


عن دولة الإمارات العربية المتحدة
سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي

بشهادة
فخامة دونالد جون ترامب
رئيس الولايات المتحدة الأمريكية



التطرف والتجنيد ومكافحة التحريض والتمييز. وسيعملان من أجل إنشاء منتدى مشترك رفيع المستوى للسلام والتعايش، مكرس للنهوض بتلك الأهداف.

7. البرنامج الاستراتيجي لمنطقة الشرق الأوسط: بالإضافة إلى الاتفاق الإبراهيمي، يعمل الطرفان على الانضمام إلى الولايات المتحدة لتطوير وإطلاق "برنامج استراتيجي للشرق الأوسط" من أجل توسيع رقعة التعاون الإقليمي الدبلوماسي والتجاري وغيرهما من أشكال التعاون. ويتعهدان بالعمل معاً ومع الولايات المتحدة وغيرها، حسب الاقتضاء، من أجل دفع قضية السلام والاستقرار والازدهار، في مجال العلاقات بينهما، ومن أجل الشرق الأوسط بأسره، بما في ذلك من خلال السعي لدفع الأمن والاستقرار الإقليميين قديماً واقتناص الفرص الاقتصادية الإقليمية؛ وتعزيز ثقافة السلام في جميع أنحاء المنطقة؛ والنظر في برامج المساعدة والتنمية المشتركة.

8. الحقوق والالتزامات الأخرى: لا تؤثر هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها بأي شكل من الأشكال على أنها تؤثر، على حقوق الطرفين والتزاماتهما المنبثقة عن ميثاق الأمم المتحدة. ويتعهد الطرفان باتخاذ جميع ما يلزم من تدابير للاستعانة في علاقاتهما الثنائية، بتطبيق أحكام الاتفاقيات متعددة الأطراف، المنضمين إليها معاً كأطراف، بما في ذلك توجيه الإخطار المناسب إلى جهات إيداع تلك الاتفاقيات.

9. احترام الالتزامات: يتعهد الطرفان بالوفاء بحسن نية بالتزاماتهما بموجب هذه المعاهدة، بغض النظر عن أي عمل أو امتناع لأي طرف آخر، وبصرف النظر عن أي صك لا يتوافق مع هذه المعاهدة. وفقاً لهذه الفقرة، يوضح كل طرف للآخر أنه في رأيه وتفسيره لا يوجد تضارب بين التزاماته التعاقدية الحالية وهذه المعاهدة. ويتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزام يتعارض مع هذه المعاهدة. وعملاً بالمادة 103 من ميثاق الأمم المتحدة، وفي حال وجود تعارض بين التزامات الطرفين المنبثقة عن هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الأخرى، تكون الالتزامات بموجب هذه المعاهدة ملزمة ويتم تنفيذها. كما يتعهد الطرفان كذلك باعتماد أي تشريع أو أي إجراء قانوني داخلي آخر ضروري لتنفيذ هذه المعاهدة، وإلغاء أي تشريعات وطنية أو تعاميم رسمية تتناقض مع هذه المعاهدة.

- التأشيرات والخدمات القنصلية
- الابتكار والعلاقات التجارية والاقتصادية
- الرعاية الصحية
- العلوم والتكنولوجيا والاستخدامات السلمية للفضاء الخارجي
- السياحة والثقافة والرياضة
- الطاقة
- البيئة
- التعليم
- الترتيبات البحرية
- الاتصالات السلكية واللاسلكية والبريد
- الزراعة والأمن الغذائي
- المياه
- التعاون القانوني

أي من الاتفاقيات المبرمة في هذه المجالات، قبل بدء نفاذ هذه المعاهدة تدخل حيز التنفيذ مع بدء نفاذ هذه المعاهدة ما لم يرد فيها ما ينص على خلاف ذلك. ومُرفق بهذه المعاهدة المبادئ المتفق عليها للتعاون في مجالات محددة، وتشكل جزءاً لا يتجزأ منها.

6. التفاهم المتبادل والتعايش: يتعهد الطرفان بتعزيز التفاهم المتبادل والاحترام والتعايش وثقافة السلام بين مجتمعيهما بروح سلفهما المشترك، إبراهيم، والعلاقات الودية التي انطلقت بموجب هذه المعاهدة، إيماناً بالعهد الجديد الذي يسوده السلام، بما في ذلك عن طريق رعاية البرامج بين الناس وبعضها، والحوار بين الأديان، والتبادلات الثقافية والأكاديمية والشبابية والعلمية وغيرها بين شعبيهما. ويتعهد الطرفان بإبرام وتنفيذ اتفاقيات وترتيبات التأشيرات والخدمات القنصلية اللازمة لتسهيل السفر الفعال والأمن لمواطنيهما إلى أراضي بعضهما البعض. وسيعمل الطرفان معاً لمكافحة التطرف الذي يحض على الكراهية ويبث الشقاق والإرهاب ومبرراته، بما في ذلك من خلال منع

2. **المبادئ العامة:** يسترشد الطرفان في علاقتهما بأحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول. وعلى وجه الخصوص، يتعين عليهما الاعتراف بسيادة كل منهما واحترامها، وحققهما في العيش في سلام وأمن، وتنمية علاقات التعاون الودية بينهما وبين شعبيهما، وتسوية جميع المنازعات بينهما بالوسائل السلمية.

3. **تأسيس السفارات:** يتبادل الطرفان السفراء المقيمين، في أقرب وقت ممكن عملياً، بعد توقيع هذه المعاهدة وقيمون العلاقات الدبلوماسية والقنصلية وفقاً لقواعد القانون الدولي المعمول بها.

4. **السلام والاستقرار:** يولي الطرفان أهمية كبيرة للتفاهم والتعاون والتنسيق المتبادل بينهما في مجالات السلام والاستقرار، كركيزة أساسية لعلاقتهما ووسيلة لتعزيز تلك المجالات في الشرق الأوسط بأسره. [ويتعهدان بمنع أي أنشطة إرهابية أو عدائية ضد بعضهما البعض في أراضيها أو انطلاقاً منها، وكذلك العمل على الحيلولة دون تقديم أي دعم لمثل هذه الأنشطة في الخارج أو السماح بمثل هذا الدعم في أراضيها أو انطلاقاً منها.]. واعترافاً بالعصر الجديد الذي يسوده السلام والعلاقات الودية بينهما، فضلاً عن الدور المحوري للاستقرار لرفاهية شعبيهما والمنطقة، يتعهد الطرفان بدراسة ومناقشة هذه المسائل على نحو منظم، وإبرام اتفاقيات وترتيبات مفصلة بشأن التنسيق والتعاون.

5. **التعاون والاتفاقيات في المجالات الأخرى:** كجزء لا يتجزأ من التزامهما بالسلام والازدهار والعلاقات الدبلوماسية والودية الكاملة، والتعاون، يتعهد الطرفان بالعمل على دفع قضية السلام والاستقرار والازدهار في جميع أرجاء الشرق الأوسط، وإطلاق العنان للإمكانيات العظيمة لبلديهما والمنطقة. ولهذه الأغراض، يتعهد الطرفان بإبرام اتفاقيات ثنائية في المجالات التالية، في أقرب وقت ممكن عملياً، وكذلك في المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك على النحو المتفق عليه:

- التمويل والاستثمار
- الطيران المدني

وإذ تجددان التأكيد على التزامهما المشترك بإقامة علاقات كاملة وتعزيز الاستقرار من خلال التواصل الدبلوماسي والتعاون الاقتصادي المتنامي وغير ذلك من أشكال التنسيق الوثيق؛

وإذ تجددان التأكيد كذلك على إيمانهما المشترك بأن إحلال السلام وإقامة علاقات كاملة بينهما من شأنه أن يساعد في تحول الشرق الأوسط من خلال تحفيز النمو الاقتصادي، وتعزيز الابتكار التكنولوجي، وإقامة علاقات أوثق بين الشعبين؛

وإذ تدركان أن الشعبين العربي واليهودي هما من نسل سلف مشترك هو إبراهيم، وإذ تلهمهما هذه الروح لتعزيز واقع في الشرق الأوسط يعيش فيه المسلمون واليهود والمسيحيون والشعوب من جميع الأديان والطوائف والمعتقدات والقوميات، ويلتزمون بروح التعايش والتفاهم والاحترام المتبادل؛

وإذ تشيران إلى حفل الاستقبال الذي أقيم في 28 يناير 2020، والذي عرض فيه الرئيس ترامب رؤيته للسلام، مع الالتزام بمواصلة جهودهما للتوصل إلى حل عادل وشامل وواقعي ودائم للصراع الإسرائيلي الفلسطيني؛

وإذ يستذكران معاهداتي السلام بين دولة إسرائيل وجمهورية مصر العربية وبين دولة إسرائيل والمملكة الأردنية الهاشمية، ويتعهدان بالعمل معاً لتحقيق حل تفاوضي للصراع الإسرائيلي الفلسطيني يلبي الاحتياجات المشروعة لكلا الشعبين وتطلعاتهما، ودفع السلام الشامل والاستقرار والازدهار في الشرق الأوسط؛

وإذ تؤكدان على إيمانهما بأن إقامة علاقات كاملة إسرائيلية وإماراتية يصب في مصلحة الشعبين ويُسهم في قضية السلام في الشرق الأوسط والعالم؛

وإذ يعربان عن تقديرهما العميق للولايات المتحدة لإسهامها العظيم في هذا الإنجاز التاريخي؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

1. إرساء السلام والعلاقات الدبلوماسية الكاملة: يتم بمقتضى هذا الاتفاق إقامة السلام والعلاقات الدبلوماسية الثنائية الكاملة بين دولة الإمارات العربية المتحدة ودولة إسرائيل.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الاتفاق الإبراهيمي للسلام

معاهدة السلام والعلاقات الدبلوماسية الكاملة

بين

دولة الإمارات العربية المتحدة

و

دولة إسرائيل

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة دولة إسرائيل (يشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان/الطرفين")

إذ تطمحان لتحقيق رؤية منطقة الشرق الأوسط منطقة مستقرة وسلمية ومزدهرة لتحقيق الفائدة لجميع دول وشعوب المنطقة؛

ورغبة منهما في إرساء السلام والعلاقات الدبلوماسية والودية، والتعاون وإقامة علاقات كاملة بينهما وبين شعبيهما بموجب هذه المعاهدة، واتخاذ مسار جديد مغاير لإطلاق عنان الإمكانات الهائلة لبليديهما وللمنطقة برمتها؛

وإذ تجددان التأكيد على "البيان المشترك للولايات المتحدة ودولة إسرائيل والإمارات العربية المتحدة" ("الاتفاق الإبراهيمي")، المؤرخ 13 أغسطس 2020؛

وإيماناً منهما بأن مواصلة تطوير العلاقات الودية تلبي مصالح السلام الدائم في الشرق الأوسط، وأن التحديات لا يمكن التصدي لها بفعالية إلا عن طريق التعاون وليس الصراع؛

وقد عقدتا العزم على ضمان السلام الدائم والاستقرار والأمن والازدهار لدولتيهما، وتنمية وتحفيز اقتصاداتهما الديناميكية والمبتكرة؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ABRAHAM ACCORDS PEACE AGREEMENT:
TREATY OF PEACE, DIPLOMATIC RELATIONS AND FULL NORMALIZATION
BETWEEN
THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the State of Israel (hereinafter, the “Parties”)

Aspiring to realize the vision of a Middle East region that is stable, peaceful and prosperous, for the benefit of all States and peoples in the region;

Desiring to establish peace, diplomatic and friendly relations, co-operation and full normalization of ties between them and their peoples, in accordance with this Treaty, and to chart together a new path to unlock the vast potential of their countries and of the region;

Reaffirming the “Joint Statement of the United States, the State of Israel, and the United Arab Emirates” (the “Abraham Accords”), dated 13 August 2020;

Believing that the further development of friendly relations meets the interests of lasting peace in the Middle East and that challenges can only be effectively addressed by cooperation and not by conflict;

Determined to ensure lasting peace, stability, security and prosperity for both their States and to develop and enhance their dynamic and innovative economies;

Reaffirming their shared commitment to normalize relations and promote stability through diplomatic engagement, increased economic cooperation and other close coordination;

Reaffirming also their shared belief that the establishment of peace and full normalization between them can help transform the Middle East by spurring economic growth, enhancing technological innovation and forging closer people-to-people relations;

Recognizing that the Arab and Jewish peoples are descendants of a common ancestor, Abraham, and *inspired*, in that spirit, to foster in the Middle East a reality in which Muslims, Jews, Christians and peoples of all faiths, denominations, beliefs and nationalities live in, and are committed to, a spirit of coexistence, mutual understanding and mutual respect;

Recalling the reception held on January 28, 2020, at which President Trump presented his Vision for Peace, and *committing* to continuing their efforts to achieve a just, comprehensive, realistic and enduring solution to the Israeli-Palestinian conflict;

Recalling the Treaties of Peace between the State of Israel and the Arab Republic of Egypt and between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan, and committed to working together to realize a negotiated solution to the Israeli-Palestinian conflict that meets the legitimate needs and aspirations of both peoples, and to advance comprehensive Middle East peace, stability and prosperity;

Emphasizing the belief that the normalization of Israeli and Emirati relations is in the interest of both peoples and contributes to the cause of peace in the Middle East and the world;

Expressing deep appreciation to the United States for its profound contribution to this historic achievement;

Have agreed as follows:

1. **Establishment of Peace, Diplomatic Relations and Normalization:** Peace, diplomatic relations and full normalization of bilateral ties are hereby established between the United Arab Emirates and the State of Israel.
2. **General Principles:** The Parties shall be guided in their relations by the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among States. In particular, they shall recognize and respect each other's sovereignty and right to live in peace and security, develop friendly relations of cooperation between them and their peoples, and settle all disputes between them by peaceful means.
3. **Establishment of Embassies:** The Parties shall exchange resident ambassadors as soon as practicable after the signing of this Treaty, and shall conduct diplomatic and consular relations in accordance with the applicable rules of international law.
4. **Peace and Stability:** The Parties shall attach profound importance to mutual understanding, cooperation and coordination between them in the spheres of peace and stability, as a fundamental pillar of their relations and as a means for enhancing those spheres in the Middle East as a whole. They undertake to take the necessary steps to prevent any terrorist or hostile activities against each other on or from their respective territories, as well as deny any support for such activities abroad or allowing such support on or from their respective territories. Recognizing the new era of peace and friendly relations between them, as well as the centrality of stability to the well-being of their respective peoples and of the region, the Parties undertake to consider and discuss these matters regularly, and to conclude detailed agreements and arrangements on coordination and cooperation.
5. **Cooperation and Agreements in Other Spheres:** As an integral part of their commitment to peace, prosperity, diplomatic and friendly relations, cooperation and full normalization, the Parties shall work to advance the cause of peace, stability and prosperity throughout the Middle East, and to unlock the great potential of their countries and of the region. For such purposes, the Parties shall conclude bilateral agreements in the following spheres at the earliest practicable date, as well as in other spheres of mutual interest as may be agreed:
 - Finance and Investment
 - Civil Aviation

- Visas and Consular Services
- Innovation, Trade and Economic Relations
- Healthcare
- Science, Technology and Peaceful Uses of Outer-Space
- Tourism, Culture and Sport
- Energy
- Environment
- Education
- Maritime Arrangements
- Telecommunications and Post
- Agriculture and Food Security
- Water
- Legal Cooperation

Any such agreements concluded before the entry into force of this Treaty shall enter into effect with the entry into force of this Treaty unless otherwise stipulated therein. Agreed principles for cooperation in specific spheres are annexed to this Treaty and form an integral part thereof.

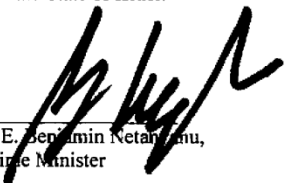
6. **Mutual Understanding and Co-existence:** The Parties undertake to foster mutual understanding, respect, co-existence and a culture of peace between their societies in the spirit of their common ancestor, Abraham, and the new era of peace and friendly relations ushered in by this Treaty, including by cultivating people-to-people programs, interfaith dialogue and cultural, academic, youth, scientific, and other exchanges between their peoples. They shall conclude and implement the necessary visa and consular services agreements and arrangements so as to facilitate efficient and secure travel for their respective nationals to the territory of each other. The Parties shall work together to counter extremism, which promotes hatred and division, and terrorism and its justifications, including by preventing radicalization and recruitment and by combating incitement and discrimination. They shall work towards establishing a High-Level Joint Forum for Peace and Co-Existence dedicated to advancing these goals.
7. **Strategic Agenda for the Middle East:** Further to the Abraham Accords, the Parties stand ready to join with the United States to develop and launch a “Strategic Agenda for the Middle East” in order to expand regional diplomatic, trade, stability and other cooperation. They are committed to work together, and with the United States and others, as appropriate, in order to advance the cause of peace, stability and prosperity in the relations between them and for the Middle East as a whole, including by seeking to advance regional security and stability; pursue regional economic opportunities; promote a culture of peace across the region; and consider joint aid and development programs.
8. **Other Rights and Obligations:** This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting, in any way, the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations. The Parties shall take all necessary measures for the application in their bilateral relations of the provisions of the multilateral conventions of which they are both parties, including the submission of appropriate notification to the depositaries of such conventions.
9. **Respect for Obligations:** The Parties undertake to fulfill in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any

instrument inconsistent with this Treaty. For the purposes of this paragraph each Party represents to the other that in its opinion and interpretation there is no inconsistency between their existing treaty obligations and this Treaty. The Parties undertake not to enter into any obligation in conflict with this Treaty. Subject to Article 103 of the Charter of the United Nations, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty shall be binding and implemented. The Parties further undertake to adopt any legislation or other internal legal procedure necessary in order to implement this Treaty, and to repeal any national legislation or official publications inconsistent with this Treaty.

- 10. Ratification and Entry into Force:** This Treaty shall be ratified by both Parties as soon as practicable in conformity with their respective national procedures and will enter into force following the exchange of instruments of ratification.
- 11. Settlement of Disputes:** Disputes arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by negotiation. Any such dispute which cannot be settled by negotiation may be referred to conciliation or arbitration subject to the agreement of the Parties.
- 12. Registration:** This Treaty shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Washington, DC, this day Elul 26th, 5780, Muharram 27th, 1442, which corresponds to 15 September 2020, in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

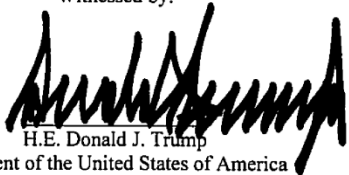
For the State of Israel:


H.E. Benjamin Netanyahu,
Prime Minister

For the United Arab Emirates:


H.H. Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs and International
Cooperation

Witnessed by:


H.E. Donald J. Trump
President of the United States of America

ANNEX

Pursuant to Article 5 of the Treaty of Peace, Diplomatic Relations and Full Normalization between the United Arab Emirates and the State of Israel, the Parties shall conclude bilateral agreements in spheres of mutual interest, in furtherance of which they have agreed to the following provisions. Such provisions are annexed to the Treaty and form an integral part thereof.

Finance and Investment

Further to the Agreed Protocol signed between the Parties on September 1, 2020, in Abu Dhabi, the Parties shall cooperate to expeditiously deepen and broaden bilateral investment relations, and give high priority to concluding agreements in the sphere of finance and investment, recognizing the key role of these agreements in the economic development of the Parties and the Middle East as a whole. The Parties reaffirm their commitment to protecting investors, consumers, market integrity and financial stability, as well as maintaining all applicable regulatory standards. Recognizing also their shared goal to advance regional economic development and the flow of goods and services, the Parties shall endeavor to promote collaborations on strategic regional infrastructure projects and shall explore the establishment of a multilateral working group for the "Tracks for Regional Peace" project.

Civil Aviation

The Parties acknowledge the importance of ensuring regular direct flights between Israel and the United Arab Emirates, for passengers and cargo, as an essential means for developing and promoting their relations. They recognize as applicable to each other the rights, privileges and obligations provided for by the multilateral aviation agreements to which they are both a party, their annexes and any amendments thereof applicable to both Parties, particularly the 1944 Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and the 1944 International Air Services Transit Agreement. Accordingly, the Parties shall as soon as practicable conclude all the necessary agreements and arrangements governing civil aviation, and consequently work towards establishing an international air corridor between their two States in accordance with international law. They shall also reach and implement the necessary agreements and arrangements with respect to visas and consular services to facilitate travel for the citizens of both States.

Tourism

The Parties affirm their mutual desire to promote tourism cooperation between them as a key component of economic development and of developing closer people-to-people and cultural ties. To this end, the Parties shall facilitate the exchange of information through advertisement spots, published and audiovisual promotional materials, and participation in tourist fairs. They shall also work together to promote joint tourism projects and packages between tourist operators so as to enhance tourism from third States. They shall work towards carrying out reciprocal study tours in order to increase knowledge in the development, management and marketing of heritage, cultural and rural tourism with a view to diversifying and deepening touristic links between them; and endeavor to utilize national marketing budgets to promote mutual tourism between the States.

Innovation, Trade and Economic Relations

The Parties shall enhance and expand their cooperation in innovation, trade and economic relations, so that the dividends of peace are felt across their societies. Recognizing that the principle of the free and unimpeded flow of goods and services should guide their relations, as well as the potential for diversification of bilateral trade opportunities, the Parties shall cooperate in order to enable favorable conditions for trade, and the reduction of trade barriers.

Science, Technology and Peaceful Uses of Outer-Space

The Parties acknowledge the important role of science, technology and innovation in the growth of multiple key sectors and shall strengthen joint action and mutual cooperation in scientific and technological advancement. This shall include furthering scientific cooperation and exchange, including between scientists, research and academic institutions, pursuing the establishment of joint research and development centers, and exploring the possibility of joint funding of research and scientific projects in select fields of mutual interest.

The Parties further express their common interest in establishing and developing mutually beneficial cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes, in a manner consistent with each Party's respective applicable national laws and international obligations. Such cooperation may include implementation of joint programs, projects and activities in the fields of science, space exploration, space related technologies and education, exchange of experts, information and best practices, and the promotion of cooperation between their respective space industries.

Environment

The Parties acknowledge the importance of protecting, preserving and improving the environment, and shall promote environmental innovation for the sustainable development of the region and beyond. The Parties shall endeavor to cooperate to develop environmental protection strategies on priority issues, including on biodiversity conservation, marine environment protection and climate change mitigation and adaptation, and on the possible establishment of a center for developing pioneering solutions to climate challenges in arid and semi-arid environments.

Telecommunications and Post

The Parties recognize the necessity of mutually beneficial cooperation for the continued development of telecommunications, information technologies and postal services. They take note of the establishment between them of direct communications services, including telephone lines, and agree to promote, in accordance with relevant international conventions and regulations, direct postal exchange, submarine cables and e-commerce solutions, as well as utilize available satellite systems, fiber optical communication, and broadcasting services. The Parties will strive to develop frameworks for innovation in ICT, including advanced fixed and wireless communications, collaboration on 5G networks, smart cities, and use of ICT solutions to foster innovation and the creation of best services.

Healthcare

The Parties welcome progress made in cooperation between them regarding the treatment of, and the development of a vaccine for, the Covid-19 virus, as a sign of the tremendous potential for cooperation between them in the healthcare sphere. Recognizing the importance of building ties in the fields of health and medicine, the Parties shall cooperate, *inter alia*, on: medical education, training and simulations, digital health and artificial intelligence innovation in the health sector, and emergency management and preparedness.

Agriculture and Food Security

The Parties recognize the great importance of sustainable agricultural development, recognizing its vital role in addressing food security concerns, as well as in the preservation of the environment. They shall cooperate to harness and maximize existing technologies, actively facilitate new collaborations, and share and develop knowledge, technologies and innovative approaches in the field of arid agriculture, irrigation technologies, mariculture techniques in shallow sea water, sustainable nutritious fish feed production, and seed enhancement in hot and humid climates.

Water

The Parties recognize the critical importance of sustainable water use and shall cooperate for their mutual benefit to address issues of water supply, water treatment and management, water security, efficiency, wastewater management and re-use, as well as water conservation and desalination.

Energy

The Parties take note of the strategic importance of the energy sector and in particular of their need to promote renewable energy, cooperation in the natural gas field, regional grids, alternative energy and energy security. They shall advance and develop mutual cooperation in energy projects, share best practices and discuss policies in energy forums that will help to promote and unlock the energy potential of the region, coordinating where appropriate with the International Renewable Energy Agency (IRENA), headquartered in Abu Dhabi.

Maritime Arrangements

Each Party shall recognize the right of vessels of the other Party to innocent passage through its territorial waters in accordance with international law. Each Party will grant normal access to its ports for vessels and cargoes of the other Party, as well as vessels and cargoes destined for or coming from the other Party. Such access shall be granted on the same terms as generally applicable to vessels and cargoes of other nations. The Parties shall conclude agreements and arrangements in maritime affairs, as may be required.

Legal Cooperation

Recognizing the importance of a supporting legal framework for the movement of people and goods and for fostering a continuous business friendly environment between them, the Parties shall make best efforts to grant each other the widest measure of legal cooperation, including, *inter alia*, in respect of mutual legal assistance in civil and commercial matters, in accordance with their national laws and shall endeavor to conclude specific agreements and arrangements in this sphere.

הצדדים מקדמים בברכה את ההתקדמות שנעשתה בשיתוף פעולה ביניהם ביחס לטיפול בנגיף הקורונה ולפיתוח חיסון נגדו, כסימן לפוטנציאל העצום לשיתוף פעולה ביניהם בתחום הבריאות. בהכירם בחשיבות בניית הקשרים בתחומי הבריאות והרפואה, הצדדים ישתפו פעולה, בין היתר, בנושאים: חינוך רפואי, הכשרה והדמיות, בריאות דיגיטלית חדשנית ובינה מלאכותית בתחום הבריאות, וניהול ומוכנות חירום.

חקלאות וביטחון תזונתי

הצדדים מכירים בחשיבות הגדולה שלפיתוח חקלאי בר קיימא, בהכירם בתפקידו החיוני בטיפול בחששות בדבר ביטחון תזונתי, וכן בשמירה על איכות הסביבה. הם ישתפו פעולה כדי לרתום ולהביא למיצוי מירבי טכנולוגיות קיימות, להקל באופן פעיל על שיתופי פעולה חדשים, ולשתף ולפתח ידע, טכנולוגיות וגישות חדשניות בתחום החקלאות הצחיחה, טכנולוגיות השקיה, טכניקות חקלאות ימית במי ים רדודים, ייצור בר קיימא של מזון דגים מזין, והשבתת זרעים באקלים חם ולח.

מים

הצדדים מכירים בחשיבות המכרעת של שימוש בר קיימא במים, וישתפו פעולה לתועלתם ההדדית בטיפול בסוגיות של אספקת מים, טיפול במים וניהולם, ביטחון מים, יעילות, ניהול שפכים ושימוש חוזר בהם, וכן שימור מים והתפלת מים.

אנרגיה

הצדדים מכירים בחשיבות האסטרטגית של ענף האנרגיה ובמיוחד את הצורך שלהם לקדם אנרגיה מתחדשת, שיתוף פעולה בתחום הגז הטבעי, רשתות אזוריות, אנרגיה חלופית וביטחון אנרגיה. הם יקדמו ויפתחו שיתוף פעולה הדדי מיזמים בתחום האנרגיה, יחלקו שיטות עבודה מומלצות וידונו במדיניות בפורומי אנרגיה שיעזרו לקדם ולממש את פוטנציאל האנרגיה של האזור, תוך תיאום לפי הצורך עם הסוכנות הבינלאומית לאנרגיה מתחדשת (IRENA), שהמטה שלה באבו דאבי.

הסדרים ימיים

כל אחד מהצדדים יכיר בזכותם של כלי שיט של הצד האחר למעבר תמים במים הטריטוריאליים שלו בהתאם לחוק הבינלאומי. כל צד יעניק גישה רגילה לנמליו לכלי שיט ומטענים של הצד האחר, כן לספינות ולמטענים המיועדים אל הצד האחר או המגיעים ממנו. גישה כזו תינתן באותם תנאים ההלים בדרך כלל על כלי שיט ומטענים של אומות אחרות. הצדדים יכרתו הסכמים והסדרים בעניינים ימיים, ככל שידרש.

שיתוף פעולה משפטי

בהכירם בחשיבותה של מסגרת משפטית חומכת לתנועת בני אדם וטובין ולטיפול סביבה ידידותית רציפה לעסקים ביניהם, הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם להעניק זה לזה את מירב שיתוף הפעולה המשפטי, לרבות, בין היתר, ביחס לסיוע משפטי הדדי בעניינים אזרחיים ומסחריים, בהתאם לחוקים הלאומיים שלהם ויעשו מאמץ לגבש הסכמים והסדרים פרטניים בתחום זה.

חדשנות, סחר ויחסים כלכליים

הצדדים יגבירו וירחיבו את שיתוף הפעולה ביניהם בחדשנות, סחר ויחסים כלכליים, כך שפירות השלום יבואו לידי ביטוי בחברותיהם. בהכירם בכך שעקרון הזרימה החופשית והבלתי מפרעת של סחורות ושירותים אמור להנחות את קשריהם, כמו גם את פוטנציאל לגיוון הזדמנויות הסחר הדו-צדדיות, הצדדים ישתפו פעולה על מנת לאפשר תנאים מיטיבים לסחר, וצמצום חסמי סחר.

מדע, טכנולוגיה ושימושים בחלל החיצון למטרות שלום

הצדדים מכירים בתפקיד החשוב של מדע, טכנולוגיה וחדשנות בצמיחתם של מגזרי מפתח מרובים ויחזקו פעולה משותפת ושיתוף פעולה הדדי בקידום מדעי וטכנולוגי. הדבר יכלול קידום שיתופי פעולה וקשרי גומלין מדעיים, לרבות בין מדענים, מוסדות מחקר ואקדמיה, קידום הכניען של מרכזי מחקר ופיתוח משותפים, ובחינת האפשרות למימון משותף של מיזמים של מחקר ומדע בתחומים נבחרים שיש בהם עניין הדדי.

הצדדים מוסיפים ומביעים את העניין המשותף שיש להם בכניען ובפיתוח של שיתוף פעולה מועיל הדדי בתחום החקר והשימוש בחלל החיצון למטרות שלום, באופן התואם את החוקים הלאומיים החלים וההתחייבויות הבינלאומיות החלים על כל צד. שיתוף פעולה כאמור עשוי לכלול יישום של תכניות, מיזמים ופעילויות משותפים בתחומי המדע, חקר החלל, טכנולוגיות וחינוך הקשורות לחלל, חילופי מומחים, מידע ושיתוף עבודה מומלצות וקידום שיתוף פעולה בין תעשיות החלל של כל אחד מהם.

סביבה

הצדדים מכירים בחשיבות ההגנה, השימור והשיפור של הסביבה, ויקדמו חדשנות סביבתית לפיתוח בר קיימא של האזור ומעבר לו. הצדדים יעשו מאמץ לשותף פעולה פעולה בפיתוח אסטרטגיות להגנת הסביבה בסוגיות שיש להן עדיפות, כולל שימור המגוון הביולוגי, הגנה על הסביבה הימית, הקלה והסתגלות לשינויי האקלים, וכינון אפשרי של מרכז לפיתוח פתרונות חלוציים לאתגרי האקלים בסביבות צחיכות וצחיחות למחצה.

תקשורת ודואר

הצדדים מכירים בנחיצות של שיתוף פעולה מועיל הדדי לפיתוח המתמשך של תקשורת, טכנולוגיות מידע ושירותי דואר. הם רושמים לפנייהם את הכניען של שירותי תקשורת ישירה ביניהם, כולל קווי טלפון, ומסכימים לקדם, בהתאם לאמנות ולתקנות בינלאומיות הנוגעות בדבר, חילופי דואר ישירים, כבלים תת-ימיים ופתרונות סחר אלקטרוני, וכן להשתמש במערכות לוויין זמינות, תקשורת סיבים אופטיים, ושירותי שידור. הצדדים ישאפו לפתח מסגרות לחדשנות בתחום טכנולוגיות מידע ותקשורת, כולל תקשורת מתקדמת כבועה ואלחוטית, שיתוף פעולה ברשתות דור 5, ערים חכמות ושימוש בפתרונות של טכנולוגיות מידע ותקשורת לצורך טיפוח חדשנות ויצירת השירותים הטובים ביותר.

בראות

נספח

בהתאם לסעיף 5 לחוקה השלום, יחסים דיפלומטיים ונורמליזציה מלאה בין איחוד האמירויות הערביות לבין מדינת ישראל, הצדדים יכרתו הסכמים דו-צדדיים בתחומים בעלי עניין הדדי, אשר לצורך קידומם הם הסכימו על ההוראות הבאות. הוראות אלה נספחות לחוקה ומתוות חלק בלתי נפרד ממנו.

מימון והשקעות

בהמשך לפרוטוקול המוסכם שנחתם בין הצדדים ב-1 בספטמבר 2020, באבו דאבי, הצדדים ישתפו פעולה כדי להעמיק ולהרחיב במהרה קשרי השקעות דו-צדדיים, וייתנו עדיפות גבוהה לכריתת הסכמים בתחום הפיננסי וההשקעות, בהכרים בתפקיד המפתח של הסכמים אלה בהתפתחות הכלכלית של הצדדים ושל המזרח התיכון בכללותו. הצדדים מאשרים מחדש את התחייבותם להגנה על משקיעים, צרכנים, שלמות השוק ויציבות פיננסית, וכמו גם שמירה על כל אמות המידה הרגולטוריות החלות. בהכרים גם ביעד המשותף שלהם לקדם פיתוח כלכלי אזורי וזרימת סחורות ושירותים, הצדדים יעשו מאמץ לקדם שיתופי פעולה במיזמי תשתית אזוריים אסטרטגיים ויבחנו את כינונה של קבוצת עבודה רב-צדדית למיזם "מסילות לשלום אזורי".

תעופה אזרחית

הצדדים מכירים בחשיבות להבטיח טיסות ישירות סדירות בין ישראל לבין איחוד האמירויות הערביות, לנוסעים ולמטענים, כאמצעי חיוני לפיתוח ולקידום היחסים ביניהם. הם מכירים בחלות זה כלפי זה, בזכויות היתר ובהתחייבויות הקבועות בהסכמי התעופה הרב-צדדיים ששניהם צדדים להם, בנספחיהם ובכל תיקון בהם החל על שני הצדדים, ובמיוחד אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית משנת 1944 שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944 וההסכם הבינלאומי למעבר שירותי אויר משנת 1944. בהתאם לכך, הצדדים יכרתו מוקדם ככל שניתן באופן מעשי את כל ההסכמים וההסדרים הנחוצים המסדירים תעופה אזרחית, וכתוצאה מכך יפעלו כדי לכוון מסדרון אווירי בינלאומי בין שתי מדינותיהם בהתאם למשפט הבינלאומי. כמו כן הם יגבשו את ההסכמים וההסדרים הנחוצים ביחס לאשרות ולשירותים קונסולריים ויממשו אותם כדי להקל על נסיעה של אזרחי שתי המדינות.

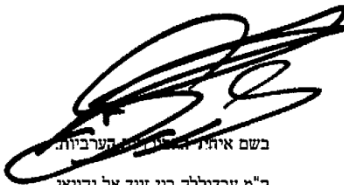
תיירות

הצדדים מאשרים את רצונם ההדדי לקדם את שיתוף הפעולה התיירותי ביניהם כמרכיב חיוני בפיתוח כלכלי ובפיתוח קשרים אנושיים ותרבותיים קרובים יותר בין העמים. למטרה זו, הצדדים יקדמו חילופי מידע באמצעות תשדירי פרסומת, תומרי קידום מכירות מודפסים ואור-קוליים, השתתפות בירידים תיירותיים. כמו כן הם יפעלו יחדיו לקידום מיזמים וחבילות תיירות משותפים בין מפעילי תיירות כדי להגביר תיירות ממדינת שלישיות. הם יפעלו בכדי לקיים סיורים לימודיים הדדיים על מנת להעצים את הידע בפיתוח, ניהול ושיווק תיירות מורשת, תרבות וכפר מתוך מטרה לגוון ולהעמיק את קשרי התיירות ביניהם; ויעשו מאמץ להשתמש בתקציבי שיווק לאומיים לקידום תיירות הדדית בין המדינות.

11. יישוב מחלוקות: חילוקי דעות הנובעים מהחלטתו של חוזה זה או מפירושו, ייושבו במו"מ. כל מחלוקות כאמור שאי אפשר ליישבן במשא ומתן ניתן יהיה להפנותן לפישור או לבוררות בכפוף להסכמת הצדדים.

12. רישום: חוזה זה יועבר אל המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות לרישום בהתאם להוראות סעיף 102 למגילת האומות המאוחדות.

נעשה בווישינגטון הבירה, ביום כ"ו בחודש אלול התש"פ, 27 בחודש מוהרם 1442, שהוא יום 15 בספטמבר 2020, בשפות העברית, הערבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, הנוסח האנגלי יגבר.



בשם איתני האומות הערביות

ה"מ עבדוללה בין זייד אל נהיאן

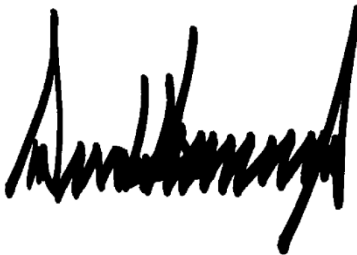
שר החוץ ושותף פעולה בינלאומי



בשם מדינת ישראל

ה"מ מנחם נתניהו

ראש ממשלה



הועד ע"י:

ה"מ דונלד ג' טראמפ

בשיא ארצות הברית של אמריקה

6. הבנה הדדית ודו קיום משותף: הצדדים מקבלים על עצמם לטפח הבנה הדדית, כבוד, דו-קיום ותרבות של שלום בין חברותיהם ברוח אביהם הקדום המשותף, אברהם, והעידן החדש של שלום יחסי יידות שנפתח על ידי חוזה זה מבשר עליו, לרבות טיפוח תוכניות עם לעם, שיח בין דתי וחילופי תרבות, אקדמיה, נוער, מדע ואחרים בין עמיהם. הצדדים יכרתו ויממשו את ההסכמים וההסדרים הנחוצים בדבר אשורות ושירותים קונסולריים על מנת להקל נסיעה יעילה ובטוחה של אזרחיהם זה לשטחו של זה. הצדדים יפעלו יחד למאבק בליצוניות, המקדם שנאה ופילוג, טרור והצדקותיו, כולל על ידי מניעת הקצנה וגיוס, ועל ידי מאבק בהסתה ואפליה. הם יפעלו לכינון פורום משותף רם דרג לשלום ודו-קיום המוקדש לקידום יעדים אלה.

7. סדר יום אסטרטגי למזרח התיכון: בהמשך להסכמי אברהם, הצדדים מוכנים ומוזמנים להצטרף לארצות הברית לפיתוח ולהשקע של "סדר יום אסטרטגי למזרח התיכון" על מנת להרחיב שיתוף פעולה אזורי בתחומים דיפלומטי, סחר, יציבות ואחר. הם מחויבים לפעול יחד, ויחד עם ארצות הברית ואחרים, ככל הנדרש, על מנת לקדם את יעד השלום, היציבות והשגשוג ביחסים ביניהם, וגם במזרח התיכון בכללותו, כולל על ידי; באופן המבקש לקדם את הביטחון והיציבות האזוריים; לאתר הזדמנויות כלכליות אזוריות; לקדם תרבות שלום ברחבי האזור; ולשקול תכניות משותפות של סיוע ופיתוח.

8. זכויות והתחייבויות אחרות: חוזה זה אינו משפיע, ולא יפורש כמשפיע, בדרך כלשהי, על זכויותיהם וחובותיהם של הצדדים לפי מגילת האומות המאוחדות. הצדדים ינקטו את כל הצעדים הנחוצים כדי להחיל ביחסים הדו-צדדיים ביניהם את הוראות האמנות הרב-צדדיות ששניהם צד להן, כולל הגשת הודעה מתאימה לנפקדים של אמנות כאלה

9. כבוד להתחייבויות: הצדדים מתחייבים למלא בתום לב את התחייבויותיהם לפי חוזה זה, בלא שים לב לפעולה או אי פעולה של כל צד אחר ובאורח בלתי תלוי בכל מסמך שאינו תואם חוזה זה. למטרות פסקה זו, מודיע כל צד לצד האחר כי לדעתו ולפי פרשנותו אין אי התאמה בין התחייבויות חזיות קיימות שלו לבין חוזה זה. הצדדים מתחייבים שלא להתקשר בכל התחייבות הסותרת חוזה זה. בכפוף לסעיף 103 למגילת האומות המאוחדות, במקרה של סתירה בין התחייבויות הצדדים לפי חוזה זה לבין כל התחייבות אחרת שלהם, יחייבו ויממשו התחייבויות לפי חוזה זה. הצדדים מתחייבים עוד לאמץ כל חקיקה או נוהל משפטי פנימי אחר הנחוצים למימוש חוזה זה, ולבטל כל חקיקה לאומית או פרסומים רשמיים שאינם תואמים חוזה זה

10. אשורו וכניסה לתוקף: חוזה זה יאושר על ידי שני הצדדים מוקדם ככל הניתן באופן מעשי בהתאם לנהלים הלאומיים של כל אחד מהם, וייכנס לתוקף בעקבות חילופי מסמכי האשורו.

הצדדים מתחייבים למנוע כל פעילות טרור או פעילות עוינת זה כנגד זה, בשטחם או מתוך שטחם, וכן למנוע כל תמיכה בפעילויות כאלה בחוץ לארץ או לאפשר תמיכה לפעילויות כאלה בשטחם או משטחם. בהכירם בעידן החדש של שלום ויחסי ידידות ביניהם, כמו גם במרכזיותה של היציבות לרווחת עמיהם והאזור, הצדדים מתחייבים לשקול ולדון בעניינים אלה באופן קבוע, ולכרות הסכמים והסדרים מפורטים בדבר תיאום ושיתוף פעולה

5. שיתוף פעולה והסכמים בתחומים אחרים: כחלק בלתי נפרד ממחויבותם לשלום, לשגשוג, ליחסים דיפלומטיים וידידותיים, לשיתוף פעולה ולנורמליזציה מלאה, הצדדים יפעלו כדי לקדם את יעד השלום, היציבות והשגשוג ברחבי המזרח התיכון, ולהגשים את הפוטנציאל הגדול של ארצותיהם ושל האזור. למטרות אלה, הצדדים יכרתו הסכמים דו-צדדיים בתחומים הבאים במועד המעשי המוקדם ביותר, כמו גם בתחומים אחרים בעלי עניין הדדי כפי שיוסכם;

- פיננסים והשקעות

- תעופה אזרחית

- אשרות ושירותים קונסולריים

- חדשנות, סחר ויחסים כלכליים

- בריאות

- מדע, טכנולוגיה ושימושים של החלל הניצון למטרות שלום

- תיירות, תרבות וספורט

- אנרגיה

- סביבה

- חינוך

- הסדרים ימיים

- בזק ודואר

- חקלאות וביטחון תזונתי

- מים

- שיתוף פעולה משפטי

הסכמים כאלה שנכרתו לפני כניסתו לתוקף של חוזה זה ייכנסו לתוקפם עם כניסתו לתוקף של חוזה זה אלא אם כן יקבעו בהם הוראות אחרות. עקרונות מוסכמים לשיתוף פעולה בתחומים פרטניים נספחים חוזה זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

בהכירן בכך שהעמים הערבי והיהודי הם צאצאיו של אב קדום משותף, אברהם, ובקבלן השראה, ברוח זו, לטפח במזרח התיכון מציאות בה חיים מוסלמים, יהודים, נוצרים ועמים מכל הדתות, העדות, האמונות והלאומים ומחויבים, לרוח של זו קיום, הבנה הדדית וכבוד הדדי;

בהזכירן את קבלת הפנים שהתקיימה ב- 28 בינואר 2020, בה הציג הנשיא טראמפ את חזונו לשלום, ובהזיזתן מחויבות להמשיך במאמציהן להשיג פתרון צודק, כולל, מציאותי ומתמשך לסכסוך הישראלי-פלסטיני;

בהזכירן את חזונו השלום בין מדינת ישראל והרפובליקה הערבית של מצרים ובין מדינת ישראל והממלכה ההאשמית של ירדן, ובהתחייבן לפעול יחד להגשמה של פתרון על בסיס משא ומתן לסכסוך הישראלי-פלסטיני העונת על הצרכים והשאפיות הלגיטימיים של שני העמים ולקידום שלום, יציבות ושגשוג כוללים במזרח התיכון.

בהדגשן את האמונה כי נורמליזציה של יחסי ישראל והאמירויות היא לטובתם של שני העמים ותורמת למען השלום במזרח התיכון ובעולם;

בהביען הערכה עמוקה לארצות הברית על תרומתה המעמיקה להשיג היסטורי זה;

הסכימו כדלקמן:

1. כינון שלום, יחסים דיפלומטיים ונורמליזציה: שלום, יחסים דיפלומטיים ונורמליזציה מלאה של קשרים דו-צדדיים מכוננים בזאת בין איחוד האמירויות הערביות לבין מדינת ישראל.

2. עקרונות כלליים: הצדדים יונחו ביחסיהם על ידי הוראות מגילת האומות המאוחדות ועקרונות המשפט הבינלאומי המסדירים יחסים בין מדינות. בפרט, הם יכירו ויכבדו את הריבונות של זה והזכות להיות בשלום ובביטחון זה לצד זה, יפתחו יחסי ידידות של שיתוף פעולה ביניהם ובין עמיהם, וישיבו את כל המחלוקות ביניהם בדרכי שלום.

3. הדמת שגירודיות: הצדדים יחליפו שגרירים-תושבים מהר ככל שמתאפשר אחרי החתימה על חוזה זה, ויקימו יחסים דיפלומטיים וקונסולריים בהתאם לכללים החלים במשפט הבינלאומי.

4. שלום ויציבות: הצדדים ייחסו חשיבות עמוקה להבנה הדדית, לשיתוף פעולה ולתיאום ביניהם בתחומי שלום, ויציבות, כעמוד תווך יסודי ביחסיהם וכאמצעי לחיזוק תחומים אלה במזרח התיכון בכללותו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת איחוד האמירויות הערביות (להלן: "הצדדים")

בשאיפתן לממש את החזון של אזור המזרח התיכון שהוא יציב, שלו ומשגשג, לטובת כל המדינות והעמים באזור;

ברצותן לכונן שלום, יחסים דיפלומטיים וידידותיים, שיתוף פעולה ונורמליזציה מלאה של הקשרים ביניהן ובין עמיהן, בהתאם לחזונו זה, ולהתוות יחד דרך חדשה להגשמת הפוטנציאל העצום של מדינותיהן ושל האזור;

באשרן מחדש את "הצהרה המשותפת של ארצות הברית, מדינת ישראל ואיחוד האמירויות הערביות" ("הסכמי אברהם"), מיום 13 באוגוסט 2020;

בהאמינן כי המשך פיתוח היחסים הידידותיים עולה בקנה אחד עם האינטרסים של שלום בר-קיימא במזרח התיכון וכי ניתן לטפל ביעילות באתגרים רק על ידי שיתוף פעולה ולא על ידי עימות;

בנזישותן להבטיח שלום בר קיימא, יציבות, ביטחון ושגשוג לשתי מדינותיהן ולפתח ולחזק את כלכלותיהן הדינמיות והחדשניות;

באשרן מחדש את מחויבותם המשותפת לנורמליזציה של היחסים ולקידום יציבות באמצעות מעורבות דיפלומטית, שיתוף פעולה כלכלי מוגבר ותיאום הדוק אחר;

באשרן מחדש גם את אמונתן המשותפת כי כינון שלום ונורמליזציה מלאה ביניהן יכול לסייע בשינוי המזרח התיכון על ידי עידוד צמיחה כלכלית, העצמת חדשנות הטכנולוגית ויצירת יחסים קרובים יותר בין העמים;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכמי אברהם לשלום: חזרה שלום, יחסים דיפלומטיים ונורמליזציה מלאה

בין

מדינת ישראל

לבין

איחוד האמירויות הערביות

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PAIX DES ACCORDS D'ABRAHAM : TRAITÉ DE PAIX, DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ET DE NORMALISATION COMPLÈTE ENTRE LES ÉMIRATS ARABES UNIS ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés les « Parties »),

Aspirant à concrétiser la vision d'une région du Moyen-Orient stable, pacifique et prospère, dans l'intérêt de tous les États et peuples de la région ;

Souhaitant établir la paix, des relations diplomatiques et amicales, la coopération et la normalisation complète des liens entre eux et leurs peuples, conformément au présent Traité, et tracer ensemble une nouvelle voie pour libérer le vaste potentiel de leurs pays et de la région ;

Réaffirmant la « Déclaration conjointe des États-Unis d'Amérique, de l'État d'Israël et des Émirats arabes unis » (ci-après les « Accords d'Abraham » du 13 août 2020 ;

Convaincus que la poursuite du développement de relations amicales répond aux intérêts d'une paix durable au Moyen-Orient et que les défis ne peuvent être relevés efficacement que par la coopération et non par le conflit ;

Déterminés à assurer une paix, une stabilité, une sécurité et une prospérité durables à leurs deux États et à développer et renforcer leurs économies dynamiques et innovantes ;

Réaffirmant leur volonté commune de normaliser leurs relations et de promouvoir la stabilité par un engagement diplomatique, un renforcement de la coopération économique et d'autres formes de coordination étroite ;

Réaffirmant également leur conviction commune que l'établissement de la paix et la normalisation complète entre eux peuvent contribuer à transformer le Moyen-Orient en stimulant la croissance économique, en favorisant l'innovation technique et en renforçant les relations entre les peuples ;

Reconnaissant que les peuples arabe et juif descendent d'un ancêtre commun, Abraham, et inspirés, dans cet esprit, à encourager au Moyen-Orient une réalité dans laquelle les musulmans, les juifs, les chrétiens et les peuples de toutes confessions, dénominations, croyances et nationalités vivent dans un esprit de coexistence, de compréhension mutuelle et de respect mutuel et s'engagent à respecter un tel esprit ;

Rappelant la réception organisée le 28 janvier 2020, au cours de laquelle le président Trump a présenté sa vision de la paix, et s'engageant à poursuivre leurs efforts pour trouver une solution juste, globale, réaliste et durable au conflit israélo-palestinien ;

Rappelant les traités de paix entre l'État d'Israël et la République arabe d'Égypte et entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie, et résolu à œuvrer ensemble à la réalisation d'une solution négociée au conflit israélo-palestinien qui réponde aux besoins et aspirations légitimes des deux peuples, et à faire progresser la paix, la stabilité et la prospérité générales au Moyen-Orient ;

Soulignant leur conviction selon laquelle la normalisation des relations entre Israël et les Émirats est dans l'intérêt des deux peuples et contribue à la cause de la paix au Moyen-Orient et dans le monde ;

Exprimant leur profonde gratitude aux États-Unis pour leur contribution majeure à cette réussite historique ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Établissement de la paix, des relations diplomatiques et de la normalisation : La paix, les relations diplomatiques et la normalisation complète des liens bilatéraux sont par les présentes établies entre les Émirats arabes unis et l'État d'Israël.

2. Principes généraux : Les Parties sont guidées dans leurs relations par les dispositions de la Charte des Nations Unies et les principes du droit international régissant les relations entre États. En particulier, elles reconnaissent et respectent mutuellement leur souveraineté et leur droit de vivre en paix et en sécurité, développent des relations amicales de coopération entre elles et leurs peuples et règlent tous leurs différends par des moyens pacifiques.

3. Établissement d'ambassades : Les Parties échangent des ambassadeurs résidents dès que possible après la signature du présent Traité et entretiennent des relations diplomatiques et consulaires conformément aux règles applicables du droit international.

4. Paix et stabilité : Les Parties attachent une profonde importance à la compréhension mutuelle, à la coopération et à la coordination entre elles dans les domaines de la paix et de la stabilité, en tant que pilier fondamental de leurs relations et en tant que moyen de renforcer ces domaines dans l'ensemble du Moyen-Orient. Elles s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour prévenir toute activité terroriste ou hostile l'une contre l'autre sur leurs territoires respectifs ou en provenance de ceux-ci, ainsi qu'à refuser d'apporter leur soutien à de telles activités à l'étranger ou de permettre un tel soutien sur leurs territoires respectifs ou en provenance de ceux-ci. Reconnaisant la nouvelle ère de paix et de relations amicales entre elles, ainsi que le caractère central que revêt la stabilité pour le bien-être de leurs peuples respectifs et de la région, les Parties s'engagent à examiner et à discuter régulièrement de ces questions, ainsi qu'à conclure des accords et des arrangements détaillés en matière de coordination et de coopération.

5. Coopération et accords dans d'autres domaines : En tant que partie intégrante de leur engagement en faveur de la paix, de la prospérité, des relations diplomatiques et amicales, de la coopération et de la normalisation complète, les Parties s'efforcent de faire progresser la cause de la paix, de la stabilité et de la prospérité dans tout le Moyen-Orient, ainsi que de libérer le grand potentiel de leurs pays et de la région. À cette fin, les Parties concluent, dans les meilleurs délais, des accords bilatéraux dans les domaines suivants, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel qui pourraient être convenus :

- Finance et investissement
- Aviation civile
- Visas et services consulaires
- Innovation, commerce et relations économiques
- Soins de santé
- Science, technologie et utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique
- Tourisme, culture et sports
- Énergie
- Environnement
- Éducation
- Accords maritimes

- Télécommunications et services postaux
- Agriculture et sécurité alimentaire
- Eau
- Assistance judiciaire

Tout accord de ce type conclu avant l'entrée en vigueur du présent Traité prend effet avec l'entrée en vigueur du présent traité, sauf disposition contraire y incluse. Les principes convenus de coopération dans des domaines spécifiques sont annexés au présent Traité et en font partie intégrante.

6. Compréhension mutuelle et coexistence : Les Parties s'engagent à favoriser la compréhension mutuelle, le respect, la coexistence et une culture de la paix entre leurs sociétés dans l'esprit de leur ancêtre commun, Abraham, et de la nouvelle ère de paix et de relations amicales inaugurée par le présent Traité, notamment en cultivant des programmes entre les peuples, un dialogue interconfessionnel et des échanges culturels, universitaires, scientifiques, de jeunes et autres entre leurs peuples. Elles concluent et mettent en œuvre les accords et arrangements nécessaires en matière de visas et de services consulaires afin de faciliter l'efficacité et la sécurité des déplacements de leurs ressortissants respectifs dans le territoire de l'autre Partie. Les Parties travaillent ensemble pour lutter contre l'extrémisme, qui encourage la haine et la division, et contre le terrorisme et ses justifications, notamment en prévenant la radicalisation et le recrutement et en combattant les provocations et la discrimination. Elles œuvrent à la création d'un forum conjoint de haut niveau pour la paix et la coexistence, destiné à faire progresser ces objectifs.

7. Programme stratégique pour le Moyen-Orient : Suite aux Accords d'Abraham, les Parties sont prêtes à s'associer aux États-Unis afin d'élaborer et de lancer un « Programme stratégique pour le Moyen-Orient » en vue d'étendre la coopération régionale dans les domaines notamment de la diplomatie, du commerce et de la stabilité. Elles sont déterminées à travailler ensemble, ainsi qu'avec les États-Unis et d'autres pays, le cas échéant, afin de faire avancer la cause de la paix, de la stabilité et de la prospérité dans leurs relations et pour le Moyen-Orient dans son ensemble, notamment en cherchant à faire progresser la sécurité et la stabilité régionales ; à tirer parti des possibilités économiques régionales ; à promouvoir une culture de paix dans toute la région ; et à envisager des programmes communs d'aide et de développement.

8. Autres droits et obligations : Le présent Traité n'affecte pas et ne doit pas être interprété comme affectant, en aucune manière, les droits et obligations incombant aux Parties en vertu de la Charte des Nations Unies. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour l'application dans leurs relations bilatérales des dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont toutes deux parties, y compris la présentation de notifications appropriées aux dépositaires de ces conventions.

9. Respect des obligations : Les Parties s'engagent à exécuter de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, sans tenir compte des actes ou de l'inaction de toute autre Partie et indépendamment de tout instrument contraire au présent Traité. Aux fins du présent paragraphe, chaque Partie déclare à l'autre que, à son avis et selon son interprétation, il n'existe pas d'incompatibilité entre ses obligations conventionnelles existantes et le présent Traité. Les Parties s'engagent à ne pas contracter d'obligations qui contreviennent au présent Traité. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations des Parties découlant du présent Traité et une autre obligation leur incombant, les obligations découlant du présent Traité ont force obligatoire et sont exécutées. Les Parties

s'engagent en outre à adopter toute législation ou autre procédure juridique interne nécessaire à la mise en œuvre du présent Traité et à abroger toute législation nationale ou publication officielle incompatible avec le présent Traité.

10. Ratification et entrée en vigueur : Le présent Traité est ratifié par les deux Parties dès que possible, conformément à leurs procédures nationales respectives, et entre en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

11. Règlement des différends : Tout différend qui pourrait résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Traité est réglé par la voie de la négociation. Tout différend de ce type qui ne peut être réglé par la voie de la négociation peut être soumis à la conciliation ou à l'arbitrage, sous réserve de l'accord des Parties.

12. Enregistrement : Le présent Traité est transmis au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement, comme prévu à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Washington en ce jour du 26 Eloul 5780, 27 Muharram 1442, qui correspond au 15 septembre 2020, en hébreu, arabe et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État d'Israël :

S. E. BENYAMIN NETANYAHOU

Premier Ministre

Pour les Émirats arabes unis :

S. H. ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN

Ministre des Affaires étrangères et de la coopération

En présence de

S. E. DONALD J. TRUMP

Président des États-Unis d'Amérique

ANNEXE

Conformément à l'article 5 du Traité de paix, de relations diplomatiques et de normalisation complète entre les Émirats arabes unis et l'État d'Israël, les Parties concluent des accords bilatéraux dans des domaines d'intérêt mutuel, en vertu desquels elles ont convenu des dispositions suivantes. Ces dispositions sont annexées au Traité et en font partie intégrante.

Finance et investissement

Conformément au protocole convenu signé par les Parties le 1er septembre 2020 à Abou Dhabi, les Parties coopèrent pour approfondir et élargir rapidement leurs relations bilatérales en matière d'investissement et donnent d'abord la priorité à la conclusion d'accords dans le domaine de la finance et de l'investissement, reconnaissant le rôle clé que jouent ces accords dans le développement économique des Parties et du Moyen-Orient dans son ensemble. Les Parties réaffirment leur engagement en faveur de la protection des investisseurs, des consommateurs, de l'intégrité du marché et de la stabilité financière, ainsi que du maintien de toutes les normes réglementaires applicables. Reconnaisant également leur objectif commun visant à faire progresser le développement économique régional et la circulation des biens et des services, les Parties s'efforcent de promouvoir des collaborations sur des projets d'infrastructures régionales stratégiques et étudient la création d'un groupe de travail multilatéral pour le projet intitulé « Tracks for Regional Peace ».

Aviation civile

Les Parties reconnaissent l'importance d'assurer des vols directs réguliers entre Israël et les Émirats arabes unis, pour les passagers et le fret, comme un moyen essentiel de développer et d'encourager leurs relations. Elles reconnaissent comme applicables entre elles les droits, privilèges et obligations découlant des accords aéronautiques multilatéraux auxquels elles sont toutes les deux parties, de leurs annexes et de leurs amendements applicables aux deux Parties, notamment la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et l'Accord de 1944 relatif au transit des services aériens internationaux. En conséquence, les Parties concluent dès que possible tous les accords et arrangements nécessaires régissant l'aviation civile, et œuvrent par conséquent à l'établissement d'un corridor aérien international entre leurs deux États, conformément au droit international. De plus, elles concluent et mettent en œuvre les accords et arrangements nécessaires en matière de visas et de services consulaires afin de faciliter les déplacements des citoyens des deux États.

Tourisme

Les Parties affirment leur désir commun de promouvoir la coopération touristique entre elles en tant qu'élément clé du développement économique et du renforcement de liens étroits entre les peuples et les cultures. À cette fin, les Parties facilitent l'échange d'informations au moyen de spots publicitaires, de matériel promotionnel, sur support papier et audiovisuel, et de la participation à des foires touristiques. Elles collaborent également afin de promouvoir des projets et des forfaits touristiques communs entre opérateurs touristiques, de manière à renforcer le tourisme en provenance d'États tiers. Elles cherchent à réaliser des voyages d'étude réciproques afin d'augmenter les connaissances en matière de développement, de gestion et de commercialisation du tourisme patrimonial, culturel et rural, en vue de diversifier et d'approfondir les liens touristiques entre elles ; elles s'efforcent d'utiliser les budgets de marketing nationaux pour promouvoir le tourisme mutuel entre les États.

Innovation, commerce et relations économiques

Les Parties renforcent et étendent leur coopération en matière d'innovation, de commerce et de relations économiques, afin que les dividendes de la paix se fassent ressentir dans toute leur société. Reconnaissant que le principe d'une circulation sans entrave des biens et des services devrait guider leurs relations, ainsi que le potentiel de diversification des débouchés commerciaux bilatéraux, les Parties coopèrent afin de permettre l'instauration de conditions favorables au commerce et la réduction des obstacles au commerce.

Science, technologie et utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique

Les Parties reconnaissent le rôle important de la science, de la technologie et de l'innovation dans la croissance de nombreux secteurs clés et renforcent leur action conjointe et la coopération mutuelle en ce qui concerne le progrès scientifique et technologique. Il s'agit notamment d'approfondir la coopération et les échanges scientifiques, y compris entre les scientifiques et les institutions de recherche et les établissements universitaires, de poursuivre la création de centres communs de recherche et de développement et d'étudier la possibilité de financer conjointement des projets de recherche et des projets scientifiques dans certains domaines d'intérêt mutuel.

Les Parties expriment en outre leur intérêt commun à établir et à renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, d'une manière compatible avec les lois nationales et les obligations internationales applicables de chaque Partie. Une telle coopération peut comprendre la mise en œuvre de programmes, de projets et d'activités conjoints dans les domaines de la science, de l'exploration spatiale, des technologies et de l'éducation en matière spatiale, l'échange d'experts, d'informations et de meilleures pratiques, ainsi que la promotion de la coopération entre leurs industries spatiales respectives.

Environnement

Les Parties reconnaissent l'importance de la protection, de la préservation et de l'amélioration de l'environnement et encouragent l'innovation environnementale pour le développement durable de la région et au-delà. Les Parties s'efforcent de coopérer pour élaborer des stratégies de protection de l'environnement sur des questions prioritaires, notamment sur la conservation de la biodiversité, la protection de l'environnement marin ou l'atténuation et l'adaptation au changement climatique, ainsi que sur l'établissement éventuel d'un centre pour l'élaboration de solutions novatrices aux défis climatiques dans les environnements arides et semi-arides.

Télécommunications et services postaux

Les Parties reconnaissent la nécessité d'une coopération mutuellement bénéfique pour le développement continu des télécommunications, des technologies de l'information et des services postaux. Elles prennent note de l'établissement entre elles de services de communications directs, notamment de lignes téléphoniques, et conviennent d'encourager, conformément aux conventions et règlements internationaux pertinents, les échanges postaux directs, les câbles sous-marins et les solutions de commerce électronique, ainsi que d'utiliser les systèmes satellites, les communications par fibre optique et les services de radiodiffusion disponibles. Les Parties s'efforcent d'élaborer des cadres pour l'innovation dans le domaine des TIC, notamment en ce qui concerne les communications fixes et sans fil avancées, la collaboration en matière de réseaux 5G, les villes intelligentes et l'utilisation de solutions informatiques pour favoriser l'innovation et la création de meilleurs services.

Soins de santé

Les Parties se félicitent des progrès réalisés dans leur coopération en matière de traitement et de développement d'un vaccin contre le virus à l'origine de la Covid-19, ce qui témoigne de l'énorme potentiel de coopération entre elles dans le domaine de la santé. Reconnaissant qu'il est important de tisser des liens dans les domaines de la santé et de la médecine, les Parties mettent en œuvre une coopération portant, entre autres, sur : l'éducation, la formation et les simulations médicales, la santé numérique et l'innovation en matière d'intelligence artificielle dans le secteur de la santé et la gestion et la préparation aux situations d'urgence.

Agriculture et sécurité alimentaire

Les Parties sont conscientes de l'importance considérable que revêt le développement agricole durable, qui joue un rôle vital dans la lutte contre les problèmes de sécurité alimentaire et la préservation de l'environnement. Elles coopèrent pour exploiter et optimiser les technologies existantes, facilitent activement les nouvelles collaborations et partagent et développent des connaissances, des technologies et des approches innovantes dans le domaine de l'agriculture en milieu aride, des technologies d'irrigation, des techniques de mariculture en mer peu profonde, de la production durable d'aliments nutritifs pour poissons et de l'amélioration des semences dans les climats chauds et humides.

Eau

Les Parties reconnaissent que l'utilisation durable de l'eau revêt une importance cruciale et coopèrent dans leur intérêt mutuel afin de traiter les questions d'approvisionnement en eau, de traitement et de gestion de l'eau, de sécurité hydrique, d'efficacité, de gestion et de réutilisation des eaux usées, ainsi que de conservation et de dessalement de l'eau.

Énergie

Les Parties prennent note de l'importance stratégique du secteur de l'énergie et en particulier de leur besoin de promouvoir les énergies renouvelables, la coopération dans le domaine du gaz naturel, les réseaux régionaux, les énergies alternatives et la sécurité énergétique. Elles font progresser et évoluer la coopération mutuelle dans les projets énergétiques, partagent les meilleures pratiques et discutent des politiques dans le cadre de forums sur l'énergie, qui contribueront à promouvoir et à libérer le potentiel énergétique de la région, en assurant le cas échéant une coordination avec l'Agence internationale pour les énergies renouvelables (IRENA), dont le siège est à Abu Dhabi.

Accords maritimes

Chaque Partie reconnaît aux navires de l'autre Partie le droit de passage inoffensif dans ses eaux territoriales, conformément au droit international. Chaque Partie accorde un accès normal à ses ports aux navires et cargaisons de l'autre Partie, ainsi qu'aux navires et cargaisons à destination ou en provenance de l'autre Partie. Cet accès est accordé dans les mêmes conditions que celles généralement applicables aux navires et aux cargaisons des autres nations. Les Parties concluent autant que de besoin des accords et des arrangements dans le domaine des affaires maritimes.

Assistance judiciaire

Reconnaissant l'importance d'un cadre juridique favorable à la circulation des personnes et des biens et à la création d'un environnement propice aux affaires entre elles, les Parties s'efforcent de s'accorder mutuellement l'assistance judiciaire la plus large possible, y compris, entre autres, en ce qui concerne l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, conformément à leur législation nationale, et elles s'efforcent de conclure des accords et des arrangements spécifiques dans ce domaine.